

N SERIES

THE END OF THE F^{XXX}ING WORLD

ESPAÑOL

CREADO POR

Charles S. Forsman

EPISODIO 1.01

"Episode 1"

Aburrido de matar animales, James, de 17 años, está ocupado planeando su primer asesinato real cuando la nueva y descarada chica Alyssa lo pilla desprevenido en la escuela.

ESCRITO POR:

Charlie Covell

DIRIGIDO POR:

Jonathan Entwistle

TRANSMISIÓN ORIGINAL:

24.10.2017

NOTA: Esta es una transcripción del diálogo hablado y el audio, con referencia de código de tiempo, provisto sin costo por 8FLiX.com para su entretenimiento, conveniencia y estudio. Esta versión puede no ser exactamente como está escrita en el script original; sin embargo, la propiedad intelectual aún está reservada por la fuente original y puede estar sujeta a derechos de autor.

CARACTERES

Jessica Barden	...	Alyssa
Alex Lawther	...	James
Christine Bottomley	...	Gwen
Navin Chowdhry	...	Tony
Kelly Harrison	...	Vanessa
Steve Oram	...	Phil
Emma Appleton	...	Kelly
Holly Beechey	...	Little Alyssa
Juliet Cowan	...	Diner Waitress
Jack Veal	...	Little James

1

00:00:06,440 --> 00:00:10,360
UNA SERIE ORIGINAL DE NETFLIX

2

00:00:17,840 --> 00:00:18,880
Soy James.

3

00:00:20,400 --> 00:00:21,600
Tengo 17 años.

4

00:00:22,480 --> 00:00:24,640
Y estoy casi seguro
de que soy un psicópata.

5

00:00:43,880 --> 00:00:46,600
A los ocho,
supe que no tenía sentido del humor.

6

00:00:46,680 --> 00:00:48,720
¿Por qué la Reina no saluda con esta mano?

7

00:00:49,360 --> 00:00:51,600
¿Por qué no saluda con esta mano?

8

00:00:53,120 --> 00:00:54,440
¡Porque es mi mano!

9

00:00:55,480 --> 00:00:57,640
Siempre quise golpearlo en la cara.

10

00:01:01,520 --> 00:01:03,600
A los nueve, compré una freidora.

11

00:01:04,400 --> 00:01:06,440
La vio en un canal de televentas.

12

00:01:07,400 --> 00:01:09,040
Un día, metí la mano en ella.

13

00:01:12,520 --> 00:01:14,640
Quería hacerme sentir algo.

14

00:01:15,760 --> 00:01:18,120
A los 15, tomé al gato de mi vecino

15

00:01:18,200 --> 00:01:19,600
y lo llevé al bosque.

16

00:01:20,040 --> 00:01:21,760
Seguramente tenía un nombre.

17

00:01:23,600 --> 00:01:25,840
Después de eso, maté más animales.

18

00:01:27,440 --> 00:01:30,360
Recuerdo a cada uno de ellos.

19

00:01:44,200 --> 00:01:46,040
La escuela no estaba a mi nivel,

20

00:01:46,120 --> 00:01:48,760
pero era un buen lugar
para observar y elegir.

21

00:01:49,360 --> 00:01:50,600
Porque tenía un plan.

22

00:01:51,520 --> 00:01:53,320
Iba a matar algo más grande.

23

00:01:54,800 --> 00:01:56,160
Mucho más grande.

24

00:02:00,400 --> 00:02:01,480
Hola.

25

00:02:01,560 --> 00:02:03,080
Te vi patinar.

26

00:02:04,400 --> 00:02:05,640
Eres bastante malo.

27

00:02:06,360 --> 00:02:07,400
Vete al diablo.

28

00:02:10,480 --> 00:02:12,560
Hay veces que debo acostarme

29

00:02:12,640 --> 00:02:14,800
porque todo me parece demasiado.

30

00:02:16,040 --> 00:02:19,960
Y miro hacia arriba y veo el azul
o el gris o el negro

31

00:02:20,560 --> 00:02:22,480
y siento que desaparezco.

32

00:02:23,120 --> 00:02:26,840
Y por un instante me siento libre.

33

00:02:27,160 --> 00:02:28,440
Y feliz.

34

00:02:29,040 --> 00:02:30,080
Inocente.

35

00:02:30,680 --> 00:02:31,880
Como un perro.

36

00:02:32,520 --> 00:02:33,680
O un extraterrestre.

37

00:02:34,600 --> 00:02:35,920
O un bebé.

38

00:02:39,840 --> 00:02:42,040
Se solicita su presencia, señorita.

39

00:02:43,720 --> 00:02:45,640
¿Por qué hablas así?

40

00:02:46,920 --> 00:02:48,640

Solo entra y ayúdame.

41

00:02:57,080 --> 00:02:59,680

 Mi mamá era amable,
 pero se divorció de mi papá

42

00:02:59,760 --> 00:03:00,600

 y conoció...

43

00:03:01,240 --> 00:03:02,080

 ...a Tony.

44

00:03:03,640 --> 00:03:06,280

 Un día dijo
que usara un sostén más grande.

45

00:03:06,640 --> 00:03:08,920
así que le arrojé un pedazo de pollo.

46

00:03:09,600 --> 00:03:11,640
Mi mamá fingió no haberlo oído.

47

00:03:13,040 --> 00:03:15,520
Ahora tiene la casa y el jardín perfecto

48

00:03:15,600 --> 00:03:17,280
en el vecindario perfecto...

49

00:03:17,360 --> 00:03:18,800
...y gemelos perfectos.

50

00:03:20,280 --> 00:03:21,160
Bueno...

51

00:03:22,040 --> 00:03:23,800
Sus cabezas sí huelen bien.

52

00:03:24,320 --> 00:03:25,400
Es cierto.

53

00:03:27,640 --> 00:03:29,840

No veo a mi papá desde los ocho años.

54

00:03:31,000 --> 00:03:33,520
Nunca se adaptó. No podía asentarse.

55

00:03:33,600 --> 00:03:35,040
Así que tuvo que irse.

56

00:03:35,400 --> 00:03:36,800
No lo culpo.

57

00:03:36,880 --> 00:03:39,800
Pero cada cumpleaños me envía una tarjeta.

58

00:03:47,320 --> 00:03:49,040
En realidad, lo entiendo.

59

00:03:49,440 --> 00:03:51,480
No confío en la gente que se adapta.

60

00:04:04,520 --> 00:04:05,560
¿Es tuyo?

61

00:04:07,120 --> 00:04:07,960
¿Qué?

62

00:04:08,440 --> 00:04:10,360
- ¿Qué diablos?
- ¿Qué?

63

00:04:10,440 --> 00:04:13,080
Estoy aquí. Estoy literalmente aquí.

64

00:04:13,760 --> 00:04:14,600
Es gratis.

65

00:04:35,920 --> 00:04:37,920
No digo que él es la respuesta.

66

00:04:38,600 --> 00:04:40,160
Pero es algo.

67

00:04:51,080 --> 00:04:51,960
Hola.

68

00:04:52,440 --> 00:04:53,280
Hola.

69

00:04:53,360 --> 00:04:54,760
Te vi patinar.

70

00:04:54,840 --> 00:04:55,880
No es cierto.

71

00:04:57,080 --> 00:04:58,320
Eres bastante malo.

72

00:04:58,800 --> 00:04:59,840
Vete al diablo.

73

00:04:59,920 --> 00:05:01,560
Alyssa era nueva.

74

00:05:01,640 --> 00:05:03,040
Empezó ese trimestre.

75

00:05:03,520 --> 00:05:05,600
Creí que sería interesante matarla.

76

00:05:15,360 --> 00:05:16,560
¿Estás esperándome?

77

00:05:17,840 --> 00:05:19,680
Así que fingí enamorarme de ella.

78

00:05:24,240 --> 00:05:25,560
¿Qué le pasó a tu mano?

79

00:05:25,640 --> 00:05:26,760
Cállate.

80

00:05:32,920 --> 00:05:34,760
No tengo celular.

81
00:05:34,840 --> 00:05:35,680
Bueno.

82
00:05:35,840 --> 00:05:36,800
Lo rompí.

83
00:05:38,440 --> 00:05:39,320
Bueno.

84
00:05:39,840 --> 00:05:41,800
A propósito.

85
00:05:42,400 --> 00:05:43,280
Bueno.

86
00:05:43,760 --> 00:05:45,360
Así que no puedes llamarme.

87
00:05:46,680 --> 00:05:47,680
Bueno.

88
00:05:52,640 --> 00:05:54,000
Yo tampoco tengo.

89
00:05:54,800 --> 00:05:55,960
- ¿En serio?
- Sí.

90
00:05:57,000 --> 00:05:58,000
Los odio.

91
00:06:02,560 --> 00:06:04,800
Sabía que los enamorados tenían citas.

92
00:06:04,880 --> 00:06:06,240
¿Quieres tener una cita?

93
00:06:07,640 --> 00:06:08,760

Conmigo.

94

00:06:12,440 --> 00:06:13,520
Dijo que sí.

95

00:06:14,560 --> 00:06:16,480
Hola, ¿qué les traigo?

96

00:06:16,880 --> 00:06:17,960
¿Esto es cierto?

97

00:06:19,320 --> 00:06:22,720
¿Uno de los mejores restaurantes
de la región? Sí.

98

00:06:26,000 --> 00:06:27,200
Tomaré su pedido.

99

00:06:30,400 --> 00:06:31,920
Yo quiero...

100

00:06:32,000 --> 00:06:34,120
...un banana split con cerezas.

101

00:06:35,240 --> 00:06:37,480
Unos panqueques de arándano.

102

00:06:38,280 --> 00:06:39,960
Y un chocolate con crema.

103

00:06:40,040 --> 00:06:41,120
¡Tienes hambre!

104

00:06:42,320 --> 00:06:44,000
Y una maldita cuchara extra.

105

00:06:45,720 --> 00:06:47,840
- ¿Disculpa?
- Para él.

106

00:06:49,520 --> 00:06:51,200

No puedes maldecir.

107

00:06:51,280 --> 00:06:54,360
Tendré que pedirles
a ti y a tu novio que se vayan.

108

00:06:55,760 --> 00:06:56,760
Está bien.

109

00:06:58,160 --> 00:06:59,240
Lo siento.

110

00:07:00,240 --> 00:07:01,520
Perdón.

111

00:07:03,560 --> 00:07:04,840
Yo quiero...

112

00:07:04,920 --> 00:07:06,840
...un banana split de mierda

113

00:07:06,920 --> 00:07:09,640
con unas malditas cerezas encima, ¿bien?

114

00:07:09,720 --> 00:07:12,000
Lo siento, fue suficiente. ¡Marvin!

115

00:07:12,080 --> 00:07:13,640
¡Claro, ve por Marvin!

116

00:07:13,720 --> 00:07:17,680
¡Fíjate si Marvin puede prepararme
un banana split, maldita perra!

117

00:07:21,520 --> 00:07:23,160
¡Adiós, Marvin!

118

00:07:26,000 --> 00:07:28,080
Parecía que Alyssa tenía problemas.

119

00:07:37,320 --> 00:07:40,600

Creo que vivimos en la ciudad
más aburrida del planeta.

120
00:07:40,680 --> 00:07:42,560
Sí, quizás.

121
00:07:42,640 --> 00:07:45,040
Son todos muy aburridos.

122
00:07:45,560 --> 00:07:48,480
Bueno, tienen dinero. Se sienten seguros.

123
00:07:50,080 --> 00:07:51,400
¿Tú eres aburrido?

124
00:07:52,560 --> 00:07:53,600
No.

125
00:07:55,520 --> 00:07:57,920
Ella es la única persona genial de aquí.

126
00:07:58,400 --> 00:08:01,560
- ¿Ella?
- Sí. Ella ha hecho cosas.

127
00:08:02,800 --> 00:08:04,400
Probablemente fue una espía

128
00:08:04,480 --> 00:08:08,000
y se hizo como 15 abortos
cuando era ilegal o algo así.

129
00:08:08,640 --> 00:08:09,920
Ella ha vivido.

130
00:08:10,880 --> 00:08:12,120
¿En serio?

131
00:08:12,200 --> 00:08:13,360
Como sea.

132

00:08:15,360 --> 00:08:16,760
¿Podemos ir a tu casa?

133

00:08:21,880 --> 00:08:23,480
Sí, claro.

134

00:08:31,720 --> 00:08:34,320
¿Por qué vives en una casa tan rara?

135

00:08:34,960 --> 00:08:35,960
No lo sé.

136

00:08:37,679 --> 00:08:39,200
Tiene demasiadas ventanas.

137

00:08:39,640 --> 00:08:40,640
Quizás.

138

00:09:08,120 --> 00:09:09,200
¿Es tu mamá?

139

00:09:10,320 --> 00:09:11,320
Sí.

140

00:09:12,520 --> 00:09:13,760
Vive en Japón.

141

00:09:14,360 --> 00:09:16,320
Genial. Te pareces a ella.

142

00:09:26,960 --> 00:09:29,520
- Esto es bastante retro.
- No me gusta.

143

00:09:30,200 --> 00:09:31,240
¿Por qué no?

144

00:09:36,280 --> 00:09:37,320
Porque no.

145

00:09:41,560 --> 00:09:43,720

Alyssa era una especie de ninfómana.

146

00:09:54,360 --> 00:09:55,200
¿Qué?

147

00:09:59,760 --> 00:10:00,760
No...

148

00:10:02,000 --> 00:10:03,760
¡El cazador ha vuelto!

149

00:10:05,800 --> 00:10:06,800
Salud.

150

00:10:09,720 --> 00:10:11,200
Vaya, esto es lindo.

151

00:10:12,040 --> 00:10:12,880
¿Qué cosa?

152

00:10:13,720 --> 00:10:16,560
Esto. Ustedes dos.

153

00:10:18,160 --> 00:10:19,560
¡Qué alivio!

154

00:10:20,680 --> 00:10:23,720
Te diré algo, nunca estuve seguro
si él aún... ya sabes.

155

00:10:24,200 --> 00:10:26,760
Siempre pensé que había algo mal en él.

156

00:10:26,840 --> 00:10:30,040
Me masturbaba una vez a la semana
por razones médicas.

157

00:10:31,480 --> 00:10:33,920
Sabía que acumular no era bueno.

158

00:10:35,000 --> 00:10:37,080

Creí que quizás era gay.

159

00:10:37,160 --> 00:10:39,000
Lo que... está bien. O sea...

160

00:10:39,640 --> 00:10:41,040
Por supuesto.

161

00:10:41,120 --> 00:10:42,440
Pero... aquí estás.

162

00:10:44,880 --> 00:10:45,880
Quizá yo soy gay.

163

00:10:49,920 --> 00:10:51,440
Quizás él sea asexual.

164

00:10:56,920 --> 00:10:59,600
Hoy en día existe una gran variedad.

165

00:11:11,880 --> 00:11:13,480
Tu padre es un malnacido.

166

00:11:14,280 --> 00:11:15,320
Sí, lo sé.

167

00:11:17,680 --> 00:11:20,040
A veces quisiera golpearlo en la cara.

168

00:11:20,920 --> 00:11:22,600
Pues deberías hacerlo.

169

00:11:28,280 --> 00:11:30,280
¿Alguna vez chupaste una concha?

170

00:11:30,360 --> 00:11:33,720
Era importante estar seguro
en momentos como este.

171

00:11:33,800 --> 00:11:35,280
Sí, algunas.

172

00:11:37,400 --> 00:11:38,920
Quiero que me la chupes.

173

00:11:40,480 --> 00:11:41,480
¿Ahora?

174

00:11:47,800 --> 00:11:49,040
Mañana.

175

00:11:50,240 --> 00:11:51,720
Estaré aquí a las 11.

176

00:12:06,040 --> 00:12:07,400
Estaba listo a las 11.

177

00:12:09,760 --> 00:12:11,440
Incluso lo estaba a las 10.

178

00:12:12,240 --> 00:12:15,320
Era importante calcular
la logística con antelación.

179

00:12:18,640 --> 00:12:22,000
A las 12, comencé a pensar
que quizá no vendría.

180

00:12:29,040 --> 00:12:31,320
A veces, me preocupa arruinarlo todo.

181

00:12:37,280 --> 00:12:39,720
Pero siento... No sé.

182

00:12:40,840 --> 00:12:42,280
Me siento cómoda con él.

183

00:12:43,040 --> 00:12:44,240
Muy segura.

184

00:12:48,560 --> 00:12:51,400
- Lyssa. Alyssa.

- ¿Qué?

185

00:12:51,480 --> 00:12:53,520
Ponte esto y baja.

186

00:12:53,600 --> 00:12:55,360
- ¿Qué?
- La fiesta.

187

00:12:55,440 --> 00:12:57,920
Claro que no. Te dije que saldría.

188

00:12:58,000 --> 00:13:00,320
No discutiré esto de nuevo, Alyssa.

189

00:13:00,800 --> 00:13:02,120
¡De ninguna manera!

190

00:13:02,200 --> 00:13:04,680
Por favor, cariño. Quiero que estés ahí.

191

00:13:05,080 --> 00:13:06,280
Para mí.

192

00:13:25,480 --> 00:13:27,600
No son para ti. Repártelos.

193

00:13:38,840 --> 00:13:40,480
- ¿Todo bien?
- Vete.

194

00:13:43,680 --> 00:13:44,720
Toma.

195

00:13:45,880 --> 00:13:47,120
Bebe una cerveza.

196

00:13:47,960 --> 00:13:49,160
Relájate.

197

00:13:51,200 --> 00:13:52,760

Gracias, Tone.

198

00:13:57,760 --> 00:13:59,280
Todo esto es una mierda.

199

00:14:00,520 --> 00:14:01,920
Tu vida es una mierda.

200

00:14:04,000 --> 00:14:06,000
Bueno, si tanto la odias...

201

00:14:09,240 --> 00:14:10,400
...vete.

202

00:14:11,520 --> 00:14:13,040
Lo digo en serio.

203

00:14:13,120 --> 00:14:14,560
Haznos el favor.

204

00:14:23,120 --> 00:14:25,440
Te ves bien cuando haces un esfuerzo.

205

00:14:47,680 --> 00:14:51,200
A veces, de repente todo es muy simple.

206

00:14:52,160 --> 00:14:54,480
Es como si todo cambiara en un momento.

207

00:14:55,600 --> 00:14:57,160
Y sales de tu cuerpo.

208

00:14:58,480 --> 00:14:59,600
Sales de tu vida.

209

00:15:01,240 --> 00:15:04,320
Sales y ves muy claramente dónde estás.

210

00:15:06,880 --> 00:15:08,480
Te ves a ti misma.

211
00:15:09,160 --> 00:15:10,200
Y piensas...

212
00:15:12,000 --> 00:15:14,480
Al diablo con esto.

213
00:15:31,880 --> 00:15:32,720
¡James!

214
00:15:37,600 --> 00:15:41,240
Creo que estar enojada y triste
al mismo tiempo me excita.

215
00:15:49,760 --> 00:15:50,760
Ven.

216
00:15:56,520 --> 00:15:58,480
Creo que podría enamorarme de él.

217
00:15:59,360 --> 00:16:00,480
Además...

218
00:16:00,560 --> 00:16:01,680
...tiene auto.

219
00:16:03,720 --> 00:16:07,200
Me pregunté si sería más fácil
degollarla si la volteaba.

220
00:16:07,280 --> 00:16:09,480
Si sería mejor no ver su cara.

221
00:16:09,560 --> 00:16:11,280
Pero entonces, el ángulo.

222
00:16:12,000 --> 00:16:13,360
Era un misterio.

223
00:16:15,320 --> 00:16:17,560
- ¿Qué?
- Vámonos de aquí.

224

00:16:18,880 --> 00:16:20,040
- ¿Qué?
- En serio.

225

00:16:20,120 --> 00:16:22,240
Vámonos ya de esta ciudad de mierda.

226

00:16:22,680 --> 00:16:25,600
Ambos la odiamos.
Nuestros papás son unos idiotas.

227

00:16:25,680 --> 00:16:26,880
Tú tienes auto.

228

00:16:27,200 --> 00:16:29,240
- Es de mi padre.
- Es un imbécil.

229

00:16:30,520 --> 00:16:33,160
Me voy sin importar
si vienes o no. ¿Vienes?

230

00:16:33,240 --> 00:16:34,280
Di que sí.

231

00:16:36,440 --> 00:16:37,400
Pensé...

232

00:16:37,960 --> 00:16:39,160
...que no tenía prisa.

233

00:16:39,240 --> 00:16:40,360
Sí, de acuerdo.

234

00:17:05,520 --> 00:17:08,680
No sabía adónde íbamos
ni cuándo iba a matarla,

235

00:17:08,760 --> 00:17:11,240
pero golpeé a mi padre y robé su auto.

236

00:17:11,680 --> 00:17:13,680
Y parecía un buen punto de partida.

237

00:17:32,640 --> 00:17:33,480
¿Asustado?

238

00:17:34,760 --> 00:17:35,760
No sé.

239

00:17:36,720 --> 00:17:38,120
Un poco, quizás.

240

00:17:39,240 --> 00:17:40,320
Yo no.

241

00:17:46,360 --> 00:17:48,120
Probablemente debió estarlo.



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.